



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

ANÁLISIS COMPARATIVO PRAGMALINGÜÍSTICO Y TÉCNICAS DE  
TRADUCCIÓN EN LA TRADUCCIÓN DE UNA OBRA DE MEDICINA  
NATURAL

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR:

BACHILLER MAGALY REBECA RETO VELOZ  
BACHILLER MARIA DEL PILAR YERRÉN MACALUPÚ

ASESORA TEMÁTICA: CARMEN ALAYO CASAS  
ASESOR METODOLÓGICO: ABNER CHÁVEZ

LIMA – PERÚ

2011

### **A NUESTROS PADRES**

Macalupú Palacios, Santos; Reto Rueda, Alfonso; Yerrén Bances, Fernando; Veloz Pereda, Rebeca.

A quienes le debemos la vida, nuestros éxitos, nuestras alegrías, lo que somos y lo que seremos a lo largo de nuestras vidas; a quienes amamos, admiramos y apreciamos mucho.

### **A TRADUCTORES**

A todos aquellos traductores en formación, compañeros de promoción, traductores noveles y traductores en general quienes ponen empeño y son responsables al momento de efectuar un encargo de traducción; para que puedan tener un conocimiento más amplio y detallado con respecto a la terminología Médica Natural, lo puedan utilizar y ser exitosos en todo aspecto profesional.

## **AGRADECIMIENTO**

Agradecemos a Dios en primer lugar por regalarnos el maravilloso don de la vida, brindarnos su grandioso amor, infinito apoyo para vencer los obstáculos y darnos perseverancia y optimismo para alcanzar nuestras metas.

Al Ing. Abner Chávez y al Dr. Santiago Valderrama por su asesoría y asistencia constante.

A las licenciadas en traducción Carmen Giuliana Alayo y Janet Molina por demostrar interés y por su apoyo incondicional.

A nuestros padres y nuestra familia que nos apoyaron en el avance de nuestra investigación e hicieron que nuestra carga sea más placentera.

A nuestros amigos Baruc Chunque y Javier Campos por brindarnos su amistad incondicional, por habernos colaborado en la realización de la presente investigación.

## RESUMEN

El presente trabajo de investigación **“Análisis Comparativo Pragmalingüístico y Técnicas de Traducción en la Traducción de una Obra de Medicina”** se desarrolla con la finalidad de ahondar más en la terminología médica que consiste en adquirir nuevos términos luego de realizar el proceso traductor. La presente investigación consta en aplicar las técnicas de traducción para demostrar que éstas tienen un vínculo estrecho con el análisis pragmalingüístico detallado aquí.

El objetivo general de esta investigación tiene por finalidad comprobar que el análisis comparativo pragmalingüístico influye en la selección de técnicas de traducción tales como: el préstamo, calco, transposición, literalidad, adaptación entre otras, que se presentan en la versión en inglés de la obra *Guía Moderna de Medicina Natural Tomo I*. Esto se da con respecto a la traducción de textos técnico-científicos y a su implicancia en la terminología. Asimismo, resaltar que la técnica del calco es la que tiende a ser la más utilizada en el campo de textos técnico-científicos debido a que un gran número de palabras técnico-científicas derivan del latín y en su mayoría contienen términos con sintagmas similares al castellano; por ende, tienen traducción literal de sus elementos. Además, comprobar que la técnica de adaptación no se utiliza en la traducción de este tipo de textos puesto que pertenece a la traducción oblicua y se encuentra mayormente en textos de corte literario.

Se plantea como Hipótesis Global que el análisis comparativo pragmalingüístico es la efectividad en el uso de las técnicas de traducción en la versión en inglés de la obra *Guía Moderna de Medicina Natural Tomo I*. Por otro lado, como hipótesis específicas, se determina que el calco es la técnica más utilizada en la traducción de la misma y que la adaptación no se utiliza en lo absoluto.

Las variables que se han considerado en la investigación son: el análisis comparativo pragmalingüístico, como variable independiente y las técnicas de traducción, como variable dependiente.

Esta investigación consiste en la traducción de un texto médico; en cuanto a la metodología a emplear, se utilizó la técnica documentaria, y como método de análisis de datos, se elaboró un corpus y un glosario haciendo una debida selección de terminología que surgió de la correcta elección de técnicas de acuerdo al contexto original y meta.

El análisis de la realización de los resultados, permitió confirmar la hipótesis general concluyendo que el análisis comparativo pragmatolingüístico influye en la selección de técnicas de traducción y que el calco es la técnica más utilizada en la traducción de textos de medicina natural. No obstante, la técnica de adaptación no se utilizó en lo absoluto por ser de corte literario.

Asimismo, se recomienda utilizar las herramientas informáticas válidas (ej. textos paralelos al tema tales como la Revista Panacea, la Enciclopedia de Medicina Natural, Medicina Alternativa, Principios Básicos de Medicina Alternativa y Complementaria, etc) en referencia a la búsqueda de información acerca del tema previo al encargo de traducción para sumergirse en el contexto tanto meta como original y así poder utilizar la técnica adecuada con el fin de obtener una traducción precisa y eficaz.

## ABSTRACT

This research called "Comparative Analysis of Pragmalinguistics and Translation Techniques in the Translation of a Medicine Book" was developed in order to carefully examine medical terminology, acquire new terms and apply translation techniques to show they have a close connection with the analysis of pragmalinguistics that is the main topic here.

The main objective is to prove that the comparative analysis of pragmalinguistics has an influence on the choice of translation techniques such as: borrowing, calque, transposition, literal translation, modulation, among others that are found inside the book English version. This occurs in relation to the translation of technical and scientific texts and its implication in terminology. Likewise, it has been done to emphasize the calque technique, most used in technical and scientific texts due to its terminology containing words similar to Spanish; therefore, the terms have a literal translation of their elements. In addition, this research can prove that the adaptation technique is not used in this type of texts because it belongs to oblique translation and it is mostly found in literary texts.

The general hypothesis is that the comparative analysis of pragmalinguistics is the right tool to choose and use translation techniques in the translation of a medicine book. On the other hand, the specific hypothesis is that the calque is the most useful technique in the translation thereof and the adaptation is not used at all.

The variables considered in this research are: Comparative analysis of pragmalinguistics, as independent variable and translation techniques as dependent variable.

Regarding the methodology, a documentary technique and observation was used. Moreover, it was employed the analysis method consisting of elaborating a corpus

and a glossary doing a proper selection of terminology that comes from the right choice of techniques according to its original and target context.

The results allowed us to confirm the general hypothesis concluding that the comparative analysis of pragmalinguistics influences the choice of translation techniques and that the calque is the most useful technique in the translation of texts belonging to the natural medicine area; nevertheless, it was found that the adaptation technique is not used at all but in literary ones.

Finally, it is recommended to use valid informatic tools (ex. similar texts such as: "Panacea" Magazine, the Encyclopedia of Natural Medicine, Alternative Medicine, Fundamentals of Complementary and Alternative Medicine, etc) before doing a proper translation and focus not only in the original text context but also in the target one so that the proper technique can be chosen in order to obtain an accurate and a true translation.